



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 10

צאינה וראינה וגו'

Geht hinaus und schaut



ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

DIE CHASSIDISCHE PARSHA

likuteitorah.com/de/torah-ohr/bereishis/10/

1 (שה"ש [שיר השירים] ג) צאינה וראינה וגו'. כיום חתונתו זה מתן תורה וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש].

(Schir haSchirim 3) „Geht hinaus und schaut“ usw. „Am Tag seiner Hochzeit“ – das ist die Gabe der Tora; „und am Tag der Freude seines Herzens“ – das ist der Bau des Heiligen Tempels.

להבין למה נמשל מ"ת [מתן תורה] ליום חתונתו ובנין בהמ"ק [בית המקדש] לשמחת לבו. והענין דתפלה הוא במקום קרבנות

[Wir müssen] verstehen, warum die Gabe der Tora mit „dem Tag seiner Hochzeit“ und der Bau des Heiligen Tempels mit „der Freude seines Herzens“ verglichen wird. Die Sache ist, dass das Gebet an die Stelle der Opfer tritt.

והנה תפלה נק' עבודה שבלב כמ"ש בגמ' [בגמרא] ע"פ ולעבדו בכל לבבכם איזהו עבודה שבלב זו תפלה ולכן בהמ"ק [בית המקדש] שהוא מקום הקרבת הקרבנות נק' שמחת לבו שהרי הקרבנות הם כענין התפלה שנקרא עבודה שבלב

Das Gebet wird nun „Dienst des Herzens“ genannt, wie es in der Gemara zum Vers „und Ihm mit eurem ganzen Herzen zu dienen“ heißt: „Was ist der Dienst des Herzens? Das ist das Gebet.“ Daher wird der Heilige Tempel, der Ort, an dem die Opfer dargebracht wurden, „die Freude seines Herzens“ genannt, denn die Opfer gleichen dem Gebet, das „Dienst des Herzens“ genannt wird.

ולכן גם עכשיו התפלה בכוונה ובפרט בצבור בבהכ"נ [בבית הכנסת] הנקרא מקדש מעט היא בחי' שמחת לבו כביכול.

Daher ist auch heute das Gebet mit innerer Ausrichtung und insbesondere [das Gebet] in der Gemeinde in der Synagoge, die „kleines Heiligtum“ genannt wird, gleichsam die Ebene / der Aspekt (Bechinah) der „Freude Seines Herzens“.

2 והענין דהנה כתיב לבבתי אחותי כלה שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' לב דהנה עד"מ הלב באדם ששופע החיות לכל האברים

Und die Sache ist folgende: Es steht geschrieben: „Du hast mein Herz erobert (libavtini), meine Schwester, [meine] Braut“ – denn die Gemeinschaft Israels wird „Herz“ genannt. Denn als Gleichnis sei angeführt: Beim Menschen führt das Herz die Lebenskraft (Chayus) allen Gliedern zu,

דכל הדמים הולכים מן הלב ויוצאים לכל האברים דרך הגידים והעורקים עד סיום כל הגוף כמו גם בציפורני הרגל מגיע חיות הדם שהוא הנפש כידוע.

denn das gesamte Blut strömt vom Herzen aus und fließt durch die Venen und Arterien zu allen Gliedern, bis in die äußersten Bereiche des ganzen Körpers, sodass die Lebenskraft des Blutes, die die Seele ist, sogar die Zehennägel erreicht, wie bekannt ist.

3 והנה כל הדמים שיצאו מהלב לכל האברים הם חוזרים ושבים ללכת אל הלב והיינו שיש בלב ב' חללים שבחלל אחד בו מתקבצים הדמים העולים מהאברים אל הלב ויוצאים דרך חלל הב'.

Nun kehrt alles Blut, das vom Herzen zu allen Gliedern geflossen ist, zurück und gelangt wieder zum Herzen. Das heißt: Das Herz hat zwei Kammern. In einer Kammer sammelt sich das Blut, das von den Gliedern zum Herzen aufsteigt, und durch die zweite Kammer fließt es hinaus.

וגם הדם שנתהווה מהמאכלים והמשקים עולה אל הלב ואח"כ יוצא מהלב לכל האברים.

Auch das Blut, das aus Speisen und Getränken entsteht, steigt zum Herzen auf und fließt danach vom Herzen zu allen Gliedern hinaus.

וה"ז [והרי זה] כדמיון כל הנחלים הולכים אל הים ואח"כ חוזר חלילה ויוצאים המים מהים אל הנהרות ע"י גידי הארץ כו' ולכן הים איננו מלא כו'.

Dies gleicht dem Vers: „Alle Flüsse strömen zum Meer“, und danach setzt sich der Kreislauf fort: Das Wasser fließt aus dem Meer durch die Adern der Erde zu den Flüssen hinaus usw. Daher „wird das Meer nicht voll“ usw.

4 והנה כמו"כ [כמו כן] בעבודה שכלב זו תפלה שאז זמן העלאה והתקשרות האהבה של הניצוץ האלקי בהקב"ה ואתערותא זאת בלב הוא דוקא כמ"ש ואהבת כו' בכל לבבך

Nun verhält es sich ebenso im Dienst des Herzens, dem Gebet: Dann ist die Zeit des Aufstiegs und der Verbindung der Liebe des g-ttlichen Funkens mit dem Heiligen, gelobt sei Er (Kudsha Brich Hu). Diese Erweckung im Herzen geschieht gerade so, wie es heißt: „Und du sollst lieben“ usw., „mit deinem ganzen Herzen“.

וה"ז [והרי זה] כמו קבוץ הדמים מהאברים אל הלב וזהו שמע ישראל שמע לי [לשון] אסיפה וקבוץ לבחי' ע' רבתי הוא כללות השבע מדות.

Und dies gleicht dem Sammeln des Blutes aus den Gliedern zum Herzen. Dies ist [die Bedeutung von] „Höre (Shema), Israel“: Shema bezeichnet ein Zusammenbringen und Sammeln, hin zur Ebene des großen Ayin, das die sieben Gefühlsattribute in ihrer Gesamtheit umfasst.

5 ואהבה זו נמשכת ונולדה ע"י התבוננות בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] ובשמע ישראל. ופי' שמע ישראל ה' אלקינו הוא בחי' יחוד חו"ב [חכמה ובינה] שנקרא בזוהר פ' חיי שרה מחשבה ויובלא.

Und diese Liebe wird durch die Betrachtung der Lobgesänge (Pesukei deZimra) und von „Höre, Israel“ hervorgerufen und geboren. Die Bedeutung von „Höre, Israel: Havayah ist unser G-tt“ ist die Ebene (Bechinah) der Vereinigung von der Weisheit (Chochmah) und dem Verständnis (Binah), die im Zohar, Parshas Chayei Sarah, „Gedanke“ und „Jubeljahr“ genannt wird.

והענין ע"ד מ"ש בזוהר דבמחשבה א' ברא כל העולמות והוא כענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות בסקירה אחת כי מה שנמשך ונתהווה בחי' זמן עבר הוה ועתיד זהו מקורו ושרשו ממדות עליונות

Der Sache nach verhält es sich so wie mit dem, was im Zohar gesagt wird: Mit einem einzigen Gedanken erschuf Er alle Welten. Und dies ist wie [die Vorstellung, dass] Er bis zum Ende aller Generationen mit einem einzigen Blick schaut und blickt. Denn das, was als Dimension der Zeit – Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft – hervorgebracht wird und entsteht, hat seine Quelle und Wurzel in den oberen Gefühlsattributen (Middos),

וכמ"ש אלף שנים בעיניך כיום אתמול וששת ימ"ב [ימי בראשית] שרשן משה מדות הנ"ל ועל ידי שנמשכו המדות בדבור ומתחלקים לחלקים נעשה מכל מדה אלף שנים ומתחלקים עוד לר"ח וימים ושעות וכו'.

wie geschrieben steht: „Tausend Jahre sind in Deinen Augen wie gestern“; und die sechs Schöpfungstage wurzeln in den sechs oben erwähnten Attributen. Indem die Attribute in die Rede herabgezogen und in Teile aufgeteilt werden, wird jedes Attribut zu einem Zeitraum von tausend Jahren; diese werden weiter in Monate, Tage und Stunden usw. unterteilt.

אבל בבחי' המחשבה עלאה שלמעלה מהדבור ואפי' [ואפילו] מהמדות דהיינו קודם שנולדו ונמשכו בחי' מדות שם נכלל הכל בסקירה א'.

Auf der Ebene des erhabenen Gedankens jedoch, der über der Rede und sogar über den Attributen steht – das heißt, bevor die Attribute geboren und herabgezogen wurden –, ist alles in einem einzigen Blick enthalten.

6 וזהו פיי הוי"ה אלקינו שהוא בחיי מחשבה כנ"ל. וישראל עלה במחשבה לכן נאמר הוי"ה אלקינו. וכמו שהוא בבחי' זמן כך הוא בבחי' עולם ונפש כי עולם שנה נפש הם.

Und dies ist die Bedeutung der Worte: „Havayah ist unser G-tt“: Es ist die Ebene des Gedankens, wie oben erwähnt. Und Israel stieg im Gedanken auf; deshalb heißt es: „Havayah ist unser G-tt“. Und so wie es in der Dimension der Zeit ist, so ist es auch in der Dimension der Welt [des Raums] und der Seele, denn es sind [drei]: „Welt, Jahr, Seele“.

7 וכיון שהוא למעלה מבחי' שנה כך בחי' מחשבה הנ"ל הוא למעלה מבחי' עולם והוא בחי' סוכ"ע. ואי לזאת יומשך ואהבת שיהי' [שיהיה] הוי"ה אלקיך שיהי' [שיהיה] גלוי בחי' סוכ"ע.

Und da sie über der Ebene des „Jahres“ steht, ist auch die oben erwähnte Ebene des Gedankens über der Ebene der „Welt“; sie ist die Ebene des Lichts, das alle Welten umfasst (Sovev Kol Almin). Dementsprechend wird „Und du sollst lieben“ herabgezogen, sodass der unaussprechliche g-ttliche Name (Havayah) „dein G-tt“ sei – sodass die Ebene des Sovev Kol Almin offenbar werde.

וענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] שלפני ק"ש [קריאת שמע] היינו בהיות שעד ק"ש [קריאת שמע] הוא בחי' העלאה לבא לבחי' בכל לבך עד"מ העלאה וקבוץ הדמים מהאברים ללב ע"כ תקנו לומר מזמורים מיוחדים

Was nun die Lobverse betrifft, die der Rezitation des Schema vorangehen: Da die Zeit bis zur Rezitation des Schema eine Erhebung darstellt, um zur Ebene von „mit deinem ganzen Herzen“ zu gelangen – vergleichbar mit dem Emporsteigen und Zusammenströmen des Blutes aus den Gliedern zum Herzen –, wurde deshalb festgelegt, besondere Psalmen zu rezitieren,

שמזמור זה הוא העלאה מבחי' אברים אלו ומזמור שני העלאה מאברים אחרים וכמ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שמזמורים דהללוי' [דהללויה] הן ע"ס [עשר ספירות] דיצירה. שבמזמור זה הוא מלכות דיצירה.

sodass dieser Psalm eine Erhebung von der Ebene dieser Glieder darstellt und ein zweiter Psalm eine Erhebung von anderen Gliedern, wie in den Schriften des seligen Arizal geschrieben steht: Die Halleluyah-Psalmen entsprechen den zehn g-tlichen Attributen (Sefiros) der Welt der Formung (Yetzirah); dieser Psalm ist die Königsherrschaft (Malchus) der Welt der Formung (Yetzirah),

8 ובמזמור שני נגד יסוד דיצירה כו' ע"ש. וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' רצוא והעלאה ואח"כ שמו"ע [שמונה עשרה] בא"י [ברוך אתה ה'] הוא בחי' שוב והמשכה.

Und der zweite Psalm entspricht dem Fundament (Yesod) der Welt der Formung (Yetzirah) usw.; siehe dort. All dies ist die Ebene des Ratzon (des Vorwärtstrebens) und des Aufstiegs; danach ist das Shemoneh Esreh, „Gesegnet bist Du, Havayah“, die Ebene des Shov (der Rückkehr) und des Herabziehens.

וכן עסק התורה ומצות מעשיות והוא כמו שהדמים נמשכים מן הלב לכל הרמ"ח אברים ושס"ה גידים כך המצות נק' רמ"ח אברים דמלכא.

Ebenso verhält es sich mit dem Beschäftigen mit der Torah und den praktischen mitzvos: So wie das Blut vom Herzen zu allen 248 Gliedern und 365 Sehnen strömt, werden die mitzvos die 248 Glieder des Königs genannt.

ומצוה בלא כוונה כגוף בלא נשמה והכוונה הוא התפלה (כמ"ש במ"א ע"פ לא הביט און ביעקב) לכן זהו כמשל התפשטות והמשכת הדם מהלב לכל הרמ"ח אברים.

Und eine mitzvah ohne Intention ist wie ein Körper ohne Seele, und die Intention ist das Gebet (wie an anderer Stelle zum Vers „Er hat kein Unrecht in Yaakov geschaut“ erklärt wird); deshalb entspricht dies dem Gleichnis vom Ausströmen und Herabziehen des Blutes vom Herzen zu allen 248 Gliedern.

וכך יובן ג"כ למעלה כי גם בחי' המל' הנה בלילה יורדת לבי"ע וה"ז [והרי זה] כמו ירידת הדם מהלב עד צפורני הרגלים וירידתה זו לברר רפ"ח ניצוצים ואח"כ מחצות לילה מתחלת לעלות והוא כמו שהדמים עולים אל הלב

So lässt sich auch oben verstehen: Denn auch die Ebene der Königsherrschaft (Malchus) steigt nachts zu den Welten der Schöpfung (Beriah), der Formung (Yetzirah) und des Handelns (Asiyah) hinab, und dies gleicht dem Herabsinken des Blutes vom Herzen bis zu den Zehennägeln. Ihr Abstieg dient dazu, die 288 Funken zu läutern. Danach beginnt sie ab Mitternacht aufzusteigen, und dies gleicht dem Aufsteigen des Blutes zum Herzen.

ועי"ז נמשך מהמוח ללב והוא ענין יחוד או"א [אבא ואימא] וזו"נ [וזעיר אנפין ונוקבא] בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה כו'.

Und dadurch wird [dieses Licht] vom Gehirn zum Herzen herabgezogen; dies ist die Vereinigung von Vater und Mutter (Abba und Imma) sowie von der Konfiguration der emotionalen Attribute (Zeir Anpin) und dem weiblichen Gegenstück (Nukva) beim Lesen des Shema und im Gebet usw.

וזהו שכנס"י [שכנסת ישראל] נקי לבי לכבתי אחותי כלה (ועמ"ש ע"פ ולבי ער כו' דופק כו' וה' פקד כו') ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו סי' ל"א ד"ה נודע בשערים מ"ש בתקונים:

Und deshalb wird die Gemeinschaft Israels „Mein Herz“ genannt: „Du hast Mein Herz gefangen genommen (libavtini), Meine Schwester, [Meine] Braut“ (und siehe, was zum Vers „und mein Herz ist wach“ usw., „klopft“ usw. und „und Havayah gedachte“ usw. erklärt wird). Siehe auch Iggeres Ha-Kodesh, am Ende, Abschnitt 31, beginnend mit „Es ist bekannt in den Toren“, was in den Tikkunim geschrieben steht.

9 והנה אנו רואים באדם שאם סיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב הוא כהלכתו אזי האדם בריא בתכל"י [בתכלית].

Nun sehen wir beim Menschen: Wenn der Kreislauf und die Strömung des Lebensgeistes vom Herzen zu den Gliedern und von den Gliedern zum Herzen so verlaufen, wie es sein soll, dann ist der Mensch vollkommen gesund.

אך אם יש איזה קלקול באיזהו מקומן כמו איזה אוטם ומכה באיזה אבר המונע ומעכב או ממעט סיבוב והילוך הדם

Doch wenn an irgendeiner Stelle eine Schädigung vorliegt, etwa eine Verstopfung oder eine Wunde an einem Glied, die den Kreislauf und die Strömung des Blutes verhindert und hemmt oder vermindert,

אזי נפסק או מתמעט הקשר הלז המקשר כל האברים אל הלב ואזי נופל האדם למשכב וחולי ה"י [השם ישמרנו] וצריך רפואה.

dann wird diese Verbindung, die alle Glieder mit dem Herzen verbindet, unterbrochen oder geschwächt, und der Mensch muss sich krank niederlegen - möge G-tt uns behüten - und benötigt Heilung.

10 וכך הנמשל בעבודה כי עסק האדם כל היום הוא כמשל המשכת החיות מהלב אל האברים

Und so verhält es sich auch bei der Entsprechung im [g-tlichen] Dienst: Denn die Beschäftigung eines Menschen während des ganzen Tages gleicht der Weiterleitung der Lebenskraft vom Herzen zu den Gliedern,

דהיינו מהתפלה אל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברים וגם לכל מעשה האדם ע"ד וכל מעשיך יהיו לש"ש [לשם שמים].

das heißt, vom Gebet zu den 248 positiven Geboten, den 248 Gliedern, und auch zu allen Taten eines Menschen, nach dem Grundsatz: „Alle deine Taten sollen um des Himmels willen sein.“

11 ולכן אם העסק בהיתר עדי"ז יוכל למחר לחזור ולעלות מהאיברים אל הלב להיות ואהבת בכל לבבך

Wenn also jemand sich in dieser Weise mit erlaubten Dingen beschäftigt, kann er am folgenden Morgen zurückkehren und von den Gliedern zum Herzen aufsteigen, sodass es heißt: „Und du sollst ... lieben mit deinem ganzen Herzen.“

אבל אם נכשל באיזה עון ה"ז [הרי זה] כמו מכה באיזה אבר המונע ומעכב ההעלאה ונפסק הקשר

Wenn er aber in irgendeine Sünde gerät, ist dies wie eine Wunde an einem Glied, die den Aufstieg verhindert und zurückhält, sodass die Verbindung unterbrochen wird.

וזהו חולי הנפש וע"ז אמר מכף רגל ועד ראש אין בו מתום פצע וחבורה כו'

Und dies ist die Krankheit der Seele. Darauf bezieht sich der Vers: „Von der Fußsohle bis zum Haupt ist der Körper nirgends gesund: Wunden und Prellungen ...“

ואין תקנה כ"א ע"י תשובה שנקראת רפואה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם והיא בחי' בכל מאדך שמבחי' זו נמשך רפואה אם ח"ו [חס ושלום] יש קלקול בבחי' אהבה דבכל לבבך.

Und es gibt kein Heilmittel außer durch die Umkehr (Teshuvah), die Heilung genannt wird, wie unsere seligen Weisen sagten: „Groß ist die Umkehr, denn sie bringt Heilung in die Welt.“ Sie ist die Ebene von „mit all deiner Kraft“; denn von dieser Ebene wird Heilung herabgezogen, wenn, G-tt behüte, die Ebene der Liebe „mit deinem ganzen Herzen“ Schaden genommen hat.

כי תשובה קדמה לעולם פ"י שממשיך אור מבחי' שלמעלה מכל החיות דהשתלשלות העולמות והיינו ע"י מאדך בחילא יתיר.

Denn Teshuvah ging der Welt voraus; das heißt, sie zieht Licht von einer Ebene herab, die über der gesamten Lebenskraft der stufenweisen Herabfolge der Welten (Hishtalshelus) steht — und dies geschieht durch „deine Kraft“, mit größerer Kraft.

12 ולכן ביכולת המשכה זו לתקן הפגם והקלקול שבסיבוב והילוך רוח החיות מהלב אל האברים שהוא

בחי האור וחיות המחי' [המחיה] עולם שנה נפש בחי' מלי' מכ"ע [ממלא כל עלמין] שנקי' לבי כנ"ל

Daher vermag diese Herableitung den Makel und den Schaden im Kreislauf und Fließen des Lebensgeistes vom Herzen zu den Gliedern zu beheben – jener Ebene des Lichts und der Lebenskraft, die „Welt, Jahr, Seele“ belebt, der Ebene der Königsherrschaft (Malchus), des Lichts, das alle Welten erfüllt (Memalei Kol Almin), das, wie oben erwähnt, „Mein Herz“ genannt wird.

וכיון שע"י תשובה נמשך בחי' ממעמקי' [ממעמקים] מגלה עמוקות מה שהוא נמשך אור חדש ומחודש ע"כ

חוזר ומחדש החיות כו' (ותקון המכה הוא ע"י הוידוי דברים אשמנו בגדנו כו'):

Und da durch die Umkehr (Teshuvah) die Ebene von „aus den Tiefen“ herabgezogen wird – „Er offenbart Tiefes“ –, das heißt, ein neues und erneuertes Licht herabgezogen wird, erneuert es daher wiederum die Lebenskraft usw. (Und die Wunde wird durch das verbale Bekenntnis behoben: „Wir haben gesündigt, wir haben treulos gehandelt“ usw.)

13 והנה התורה נקי' ג"כ רפואה לנפש כמ"ש ולכל בשרו מרפא והיינו ג"כ משום דהתורה קדמה לעולם

שבה ועל ידה נמשך ג"כ אור חדש מלמעלה מהשתלשלות

Nun wird auch die Tora Heilung für die Seele genannt, wie es in den Sprüchen über ihre Worte heißt: „und Heilung für sein ganzes Fleisch“. Auch dies liegt daran, dass die Tora der Welt vorausging, sodass in ihr und durch sie ebenfalls ein neues Licht von oberhalb der stufenweisen Herabfolge der Welten (Hishtalshelus) herabgezogen wird.

וזהו ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] פ"י כי התפלה נקי' עבודה שבלב והוא ענין שמחת לבו

Und dies ist [die Bedeutung von] „Am Tag seiner Hochzeit – das ist die Gabe der Tora“. Die Erklärung: Das Gebet wird der Dienst des Herzens genannt, und es handelt sich um „die Freude Seines Herzens“;

ובלב הוא יסוד האש שהוא העלאה מלמטה למעלה אך יסוד המים הוא כמוח וכו' שורה כח התענוג

שבנפש כי מים מגדלים כל מיני תענוג והתענוג הוא למעלה מהשמחה.

und im Herzen ist das Element des Feuers, das ein Aufsteigen von unten nach oben ist; doch das Element des Wassers ist im Gehirn, und in ihm ruht die Kraft des Entzückens (Taanug) in der Seele, denn Wasser lässt alle Arten von Taanug wachsen; und Taanug steht über der Freude.

14 והנה עדי"מ הטפה נמשכת מיסוד המים שבמוח ובה מתלבש מעצם השכל והתענוג שבנפש ולכן עיי"נ נעשה הולדה חדשה להוליד בדומה לו והיינו דוקא עיי"ת התלבשותה בטיפה גשמית משא"כ בדבור כו'

Nun wird dies anhand eines Gleichnisses veranschaulicht: Der Tropfen wird aus dem Wasserelement im Gehirn gezogen, und in ihm kleidet sich [etwas] vom eigentlichen Wesen des Intellekts und des Entzückens (Taanug) der Seele ein. Deshalb kommt durch ihn eine neue Geburt zustande, um einen dem Vater ähnlichen Nachkommen zu zeugen – und zwar gerade dadurch, dass er in einen physischen Tropfen gekleidet ist; bei der Sprache ist dies hingegen nicht so usw.

כמו"כ [כמו כן] עיי"ת התלבשות התורה בעשיי' [בעשייה] גשמיות היום לעשותם יומשך עיי"ז אור חדש ממש מאור א"ס ב"ה מלמעלה מההשתלשלות.

Ebenso wird dadurch, dass die Torah in physische Taten gekleidet ist – „heute, sie zu tun“ –, wirklich ein neues Licht vom unendlichen Licht (Or Ein Sof), gepriesen sei Er, von oberhalb der stufenweisen Herabfolge der Welten (Hishtalshelus) herabgezogen.

15 וזי"ש [וזהו שכתוב] אין כל חדש תחת השמש משא"כ עמלא דאורייתא דהוא לעילא מן שמשא ממשיך אור חדש כי ס"ר אותיות התורה הן אותיות המחשבה.

Und dies ist es, was gesagt wird: „Es gibt nichts Neues unter der Sonne“; anders verhält es sich jedoch mit der Mühe der Torah, die über der Sonne steht und ein neues Licht herabzieht. Denn die 600.000 Buchstaben der Torah sind Buchstaben des Gedankens.

והרי במחשבה א' צופה ומביט כו' והתורה היא מבחי' מאד עמקו מחשבותיך עמקו דוקא בחי' עומק המחשבה וכמו גבי תשובה כתיב ממעמקים והיינו דוקא עיי"ת התלבשות התורה בגשמיות וכמשל הנ"ל.

Und siehe: Mit einem einzigen Gedanken sieht und schaut Er usw. Die Torah stammt aus der Ebene (Bechinah): „Deine Gedanken sind sehr tief“ – „tief“ ganz besonders, aus der Ebene der Tiefe des Gedankens; und so heißt es im Zusammenhang mit der Umkehr (Teshuvah): „Aus den Tiefen.“ Dies geschieht insbesondere dadurch, dass die Torah in Körperliches gekleidet wird, wie in dem oben erwähnten Gleichnis.

16 ופ"י וענין אור חדש הוא כי הנה ידוע דשרש כל ההשתלשלות דאב"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] הוא

נמשך מבחי"ה הקו"ח [הקו וחוט] והוא נמשך ע"י צמצום ומק"פ [ומקום פנוי] מתחלה ונמשך אח"כ רק קו

Die Erklärung und Bedeutung von „neuem Licht“ ist folgende: Es ist bekannt, dass die Wurzel der gesamten stufenweisen Herabfolge der Welten (Hishtalshelus) der Welt der Emanation (Atzilus), der Welt der Schöpfung (Beriah), der Welt der Formung (Yetzirah) und der Welt des Handelns (Asiyah) aus der Ebene der Linie des Lichts (Kav) und des Fadens (Chut [Faden]) gezogen wird. Sie wird zunächst durch die Einschränkung (Tzimtzum) und den leeren Raum gezogen; danach wird nur noch eine Linie des Lichts (Kav) gezogen.

ולכן כל מה שנמשך מבחי"ה הארת הקו לא נק' אור חדש ממש כו' אך אור הנמשך מעצמות אא"ס [אור אין

סוף] שלמעלה מהחלל והקו נק' אור חדש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על ד"ת [דברי תורה] בכ"י

[בכל יום] יהיו בעיניך כחדשים כו'

Deshalb wird alles, was aus der Ebene der Ausstrahlung des Kav gezogen wird, nicht wirklich neues Licht genannt usw. Das Licht aber, das aus dem Wesen des unendlichen Lichts (Or Ein Sof) gezogen wird, das oberhalb des leeren Raums und des Kav ist, wird neues Licht genannt. Und wie unsere Weisen seligen Angedenkens über die Worte der Tora sagten: „Jeden Tag sollen sie in deinen Augen wie neu sein“ usw.

ולכן נק' חתן חות דרגא מדלג על ההרים בחי' דילוג מלמעלה מהשתלשלות כו' ולכן בקרבנות

הנשיאים הוכפל בתורה בכ"א [בכל אחד / בכל אחת]

Und deshalb wird [Er] Chasan [Bräutigam] genannt - Chus darga [„eine Stufe herabsteigen“] - „über die Berge springend“, der Aspekt (Bechinah) eines Sprungs von oberhalb der Hishtalshelus usw. Und deshalb wiederholte die Tora bei den Opfergaben der Fürsten [den Bericht] für jeden Einzelnen,

ולא אמר וכן הקריב נשיא פלוני אלא משום דאעפ"י [דאף על פי] שצירופי האותיות שבכל קרבן של כל

הנשיאים שוין הן ממש מ"מ האור המלוּבש בהן הוא בכ"א [בכל אחד / בכל אחת] בחי' אור חדש ממש וכמו

שלשים ומאה משקלה שהם ה' שמות הוי"ה

und sagte nicht: „Und so brachte Fürst Soundso dar“, sondern [dies ist] deshalb so, weil zwar die Buchstabenkombinationen in jeder Opfergabe aller Fürsten genau dieselben sind, das in ihnen gekleidete Licht aber dennoch bei jedem Fürsten die Bechinah eines wirklich neuen Lichts ist. Und wie bei „sein Gewicht betrug hundertunddreißig“: Das sind fünf Namen des unaussprechlichen g-ttlichen Namens (Havayah):

הנה בכל קרבן של נשיא נמשך בחי' ה' שמות דהוי"ה חדשים מעצמות המאציל מה שלא נמשך כן בשל נשיא שלפניו כו' ע"ד ממעמקים קראתיך הוי"ה:

In der Opfergabe jedes Fürsten wurden fünf neue Namen Havayahs aus dem Wesen des Emanators herabgezogen, die in der Opfergabe des vorangegangenen Fürsten nicht in dieser Weise herabgezogen worden waren usw. – im Sinne von: „Aus den Tiefen habe ich Dich gerufen, Havayah.“

17 וזהו צאנה וראנה פי' צאנה ממקום שרשם למעלה בגי'ע [בגן עדן] להתלבש בעוה"ז הגשמי כי דוקא היום לעשותם בעוה"ז אז יומשך ע"י התורה אור חדש ומחודש כו' משא"כ למעלה ברוחניות כנ"ל:

Und dies ist [die Bedeutung von] „Geht hinaus und schaut“: „Geht hinaus“ von dem Ort ihrer Wurzel, der oben in Gan Eden [Garten Eden] liegt, um in dieser physischen Welt bekleidet zu werden. Denn gerade [durch] das „Heute, sie zu tun“ in dieser Welt wird dann durch die Torah ein neues und erneuertes Licht herabgezogen usw., was oben, im Geistigen, wie oben erwähnt, nicht der Fall ist.

18 במלך שלמה במלך שהשלום שלו פי' ע"י שנמשך אור חדש מלמעלה מהשתלשלות נעשה בחי' שלום והתחברות ב' הפכים משפיע ומקבל אש ומים. ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] העוסק בתורה משים שלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] ובפמשמ"ט [ובפמליא של מטה].

„Bei König Shlomo (Shlomo)“ – bei dem König, dem der Frieden (Schalom) gehört. Die Erklärung: Dadurch, dass ein neues Licht von oberhalb der stufenweisen Herabfolge der Welten (Hishtalshe-lus) herabgezogen wird, entsteht die Ebene des Friedens und die Verbindung zweier Gegensätze – Gebender und Empfänger, Feuer und Wasser. Deshalb sagten unsere gesegneten Weisen: „Wer sich mit der Tora beschäftigt, stiftet Frieden im himmlischen Haushalt und im irdischen Haushalt.“

כי הנה מלכות דאצי' נעשה עתיק לבריאה ומחבר אצי' עם בריאה אף שאצי' ובריאה הם ב' הפכים

Denn die Königsherrschaft (Malchus) der Welt der Emanation (Atzilus) wird zum Atik der Welt der Schöpfung (Beriah) und verbindet Atzilus mit Beriah, obwohl Atzilus und Beriah zwei Gegensätze sind.

והכח הזה בבחינת מל' דאצי' הוא להיות כי נעוץ סופן בתחלתן ושרשה מבחי' כתר שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ע"כ ביכולתה לחבר אצי' עם בי"ע.

Und diese Kraft besitzt die Ebene Malchus der Welt der Emanation, weil „ihr Ende in ihren Anfang eingekeilt ist“ und ihre Wurzel von der Ebene Keser stammt, der untersten Ebene des Emanators; deshalb kann sie Atzilus mit Beriah, der Welt der Formung (Yetzirah) und der Welt des Handelns (Asiyah) verbinden.

וכידוע בענין המשל ופחד עמו ע"כ עושה שלום במרומיו כו'. וזהו מלך שהשלום שלו היינו בחי' מלכות דא"ס שכל השלומות נמשכים משם:

Und wie bekannt ist im Zusammenhang mit „Herrschaft und Furcht sind bei Ihm“: Deshalb „stiftet Er Frieden in Seinen Höhen“ usw. Und dies ist „der König, dem der Frieden gehört“, nämlich die Malchus des Unendlichen (Ein Sof), von der alle [Arten des] Friedens herabgezogen werden:



LikuteiTorah.com
DIE CHASSIDISCHE PARSHA

Zu dieser Ausgabe

This edition contains the Hebrew text und the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Deutsche Übersetzung und Erläuterungen: mit Unterstützung von KI (openai/gpt-6-luna-pro:batch) für LikuteiTorah.com erstellt und mit dem Hebräischen sowie Sefaria abgeglichen; noch nicht von einem menschlichen Redakteur geprüft. Bitte prüfen Sie alles Wichtige anhand des hebräischen Textes.

Der Rebbe bat darum, die Maamarim zur Parsha der Woche, der „Chassidischen Parsha“, im Lauf dieser Woche, verteilt auf ihre sieben Tage, zu lernen (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Warum man sie lernen soll und die Brachos des Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Ein kostenloses, nicht kommerzielles Projekt; nichts hier wird verkauft. Nicht mit Kehot, Sefaria oder der Lubavitcher Bibliothek verbunden. © likuteitorah.com

Von likuteitorah.com/de/torah-ohr/bereishis/10/

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok